

Государственное общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная  
школа № 204  
с углубленным изучением иностранных языков  
(английского и финского)  
Центрального района Санкт-Петербурга

---

Мое любимое слово на иностранном языке

Городской конкурс

*Слово «HEART» в английских фразеологизмах*

Исследовательская работа

Галюк Алина  
7 класс

Учитель  
Кошелева Светлана Михайловна



Изучение пословиц, поговорок, других устойчивых словосочетаний всегда интересно, так как это дает возможность лучше узнать менталитет народа, употребляющего их в своей речи. В английском языке существует огромное количество фразеологизмов со словом «heart». Это удивительное слово позволило автору данной работы сделать ряд интересных открытий.

Был проведен сравнительный анализ английских фразеологизмов со словом «heart» и русских фразеологизмов со словом «сердце». Цель – выяснить, всегда ли английские устойчивые словосочетания со словом «heart» содержат слово «сердце» в русском эквиваленте.

Для анализа было выбрано около 60 английских фразеологизмов и их русских эквивалентов. Оказалось, что только треть словосочетаний имеют точные соответствия, то есть переводятся почти дословно, а остальные имеют соответствия лишь на ассоциативном уровне и в русском переводе не содержат слово «сердце».

### Точные соответствия

Break somebody's heart	Разбить чье-то сердце
Have a heart of gold	Иметь золотое сердце
Have a heart of stone	Иметь каменное сердце
Young at heart	Молод душой
Cold heart	Холодное сердце
Win smb's heart	Завоевать чье-то сердце
With a light heart	С легким сердцем
With a heavy heart	С тяжелым сердцем
Affairs of the heart	Дела сердечные

### Ассоциативный перевод

By heart	Наизусть
Have a heart!	Будь человеком!
Cry one's heart out	Горько рыдать
Out of heart	В унынии
See into someone's heart	Влезть в душу
Take the heart out of someone	Вынуть душу
Heart-to-heart	По душам
Pluck up heart	Собраться с духом
Lose heart	Падать духом

Автор сделал вывод, что в английском языке существует гораздо больше устойчивых словосочетаний со словом «heart», чем в русском языке

со словом «сердце». Для английского народа слово «heart» является наиболее употребляемым для выражения эмоционального состояния, отношений между людьми, настроений, черт характера, в то время как в русском языке для этого используется гораздо более разнообразная лексика. В английских пословицах слово «heart» является как бы одушевленным предметом и чаще означает слово «человек». Интересно отметить, что слово «сердце» в русских пословицах часто заменено словом «душа» («Душа находится в сердце»-считали русские люди)

Таким образом, английское слово «heart» помогло автору лучше узнать менталитет не только английского, но и русского народа и, сохраняя любовь и интерес к английскому, еще раз убедиться в разнообразии и богатстве русского языка.



Heart  
Cold , Gold  
Loves, Cries, Gladdens  
The most beautiful English word  
Feelings